

La ruse du diable (The devil's trick)

Şeytandin hamel

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_03_(Yargun)_la_ruse_du_diable

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *sa yitim je-da yitim sa yitim*
one orphan become.IPFV-EVT orphan one orphan
'Il était une fois un orphelin.'
- (2) *nexirqhançi*
herdsman
'Un gardien de troupeaux ?'
- (3) *danarqhan danarqhan yitim sa babuşkka-d xü-zvaa*
calf.keeper calf.keeper orphan one grandmother-ERG keep.IPFV/MAS-PRS.PRT
nine-di nine-d xü-zvaa q'üzü nine-di
grandmother-ERG grandmother-ERG keep.IPFV/MAS-PRS.PRT old grandmother-ERG
'Gardien de veaux, un orphelin qui était élevé par sa vieille grand-mère.'
- (4) *buba-n q'e-na dide-n q'e-na nine-di-v*
grandfather=ADD die.PFV-SEQ mother=ADD die.PFV-SEQ grandmother-OBL-AD
gumaa-d-ya
be.still.at.PRT-SBST-COP
'Son père et sa mère étant morts, il était resté auprès de sa grand-mère.'
- (5) *sa yatax-da-l xür-ü-n dana-yar xü-zvaa-d-ya*
one pasture-OBL-SUP village-OBL-GEN calf-PL keep.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP
'Il gardait les veaux du village sur un pâturage.'
- (6) *xü-zvaa-d-ya t'o req-e avaa-d-ya ruk-a-n*
keep.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP that way.OBL-IN be.in.PRT-SBST-COP forest-OBL-GEN
req-e nee K'ele-d xur xhttin güne-d-a sa
way.OBL-IN here_is Kele-SBST chest like hill-OBL-IN one
'Il les faisait paître, il était sur ce chemin-là, sur le chemin de forêt, sur une colline comme celle de Keled xur.'
- (7) *tamaş-aa-t'a vanaa paqhraqh gugrum ccav-ar-i lağrağ bağrağ lağrağ*
look-AOP-CND from_above ONO ONO sky-PL-ERG ONO ONO ONO
bağrağ sa-d qve-zva marfrug
ONO one-SBST come.IPFV-PRS rain dust
'Il vit que le ciel grondait et qu'un mélange de pluie et de poussière venait du côté haut.'
- (8) *in marfççil-a aq'u-r-la rug avaa ççil-aa rug aqat-iz*
this rain earth-IN bump.PFV/MAS-AOP-TEMP dust be.in.PRT earth-INEL dust come_out-IMC
aqat-iz qve-zva
come_out-IMC come.IPFV-PRS

‘Quand cette pluie touchait la terre, de la poussière se soulevait depuis la terre poussiéreuse et s’approchait.’

- (9) *ida-n herekatna xuttun-na viç-a-l-laa ppiker pperem-ar*
 this.ERG=ADD quickly take_off-SEQ self-OBL-SUP-be.on.PRT garment.PL shirt-PL
q'ep q'ec'il xha-na ayal ya-man yitim ttu-na anlaa
 entirely naked become.PFV-SEQ child COP-PTCL orphan put.PFV/MAS-SEQ thereon.be.on.PRT
qharqh-u-n ttar-a-n qhalqham-d-a sa qvan-ni agald-na ye viç hinaa
 nut-OBL-GEN tree-OBL-GEN hollow-OBL-IN one stone=ADD lean-SEQ PTCL self from_here
hani-z anaa ini-z
 there.OBL-DAT from_there here.OBL-DAT
 ‘Et lui, il enleva vite ses vêtements, et se mit tout nu, - pauvre orphelin qu’il était - il les mit dans le creux d’un noyer qui était là, appuya contre lui une pierre, et lui-même, se mit à marcher, ça et là.’
- (10) *dana-yar-ni gila in qharqh-u-n ttar-a-k alççud xha-nva hinz*
 calf-PL=ADD now this nut-OBL-GEN tree-OBL-SUB/POST wrap become.PFV-PRF whither
fi-zva-q'an marf-adi-k
 go.IPFV/MAS-PRS-PTCL rain-OBL-SUB/POST
 ‘Les veaux, à ce moment-là, s’étaient mis autour de ce noyer, où ailleurs iraient-ils sous cette pluie ?’
- (11) *gata-da marf-ad ima düzar-da mixhi je-da djendek ida-n*
 beat.PFV/IPFV-EVT rain-ERG this form-EVT clean become.IPFV-EVT body this.OBL-GEN
qhsan kef kef-in-a yad saf-in-a
 well pleasure pleasure-OBL-IN water sieve-OBL-IN
 ‘La pluie le battait, son corps devint bien propre, et il fut heureux (litt. le plaisir dans le plaisir et l’eau dans la passoire).’
- (12) *axppa alaxh-da marf-ni*
 then stop-EVT rain=ADD
 ‘Ensuite, la pluie s’arrêta.’
- (13) *ida-n quru ppiker aluq' qhuvu-na naq'-anaa-d xhiz*
 this.ERG=ADD dry garment.PL dress REV.make.PFV/MAS-AOR yesterday-OBL.GEN-SBST like
c'ü-z eqhve-na man djendek-ni mixhi xha-na
 new-ADV swim.PFV/IPFV-AOR PTCL body=ADD clean become.PFV-AOR
 ‘Et il remit ses vêtements secs, et redevint comme il était hier, car il venait de se baigner, et son corps était devenu propre.’
- (14) *in ç'uv-u-z qve-da şeytan iblis*
 this time-OBL-DAT come.IPFV-EVT satan devil
 ‘A ce moment-là, arriva le diable.’
- (15) *ye-q'ee xva laha-na çun küc've-na p'ert'ex xha-nva laha-na*
 PTCL-die.AOP son say.PFV-AOR 2PL be_soaked.PFV-SEQ soaked become.PFV-PRF say.PFV-AOR
vun laha-na quru-z hik' ama laha-na
 2SG say.PFV-AOR dry-ADV how be.still say.PFV-AOR

'Oh fils mortel (litt. fils mort), - dit-il, nous sommes mouillés jusqu'aux os, mais toi, comment se fait-il que tu sois resté sec ?'

- (16) *za-z sa ʕamel ʕʕir-a laha-na va-z za ʕʕir-da*
 1SG.OBL-DAT one trick know.CAUS-IMP say.PFV-AOR 2SG.OBL-DAT 1SG.ERG know.CAUS-EVT
laha-na hik'amuq'-di-t'a quru-zdi
 say.PFV-AOR how remain-EVT-CND dry-ADV
 'Apprends-moi une ruse, - dit-il, et je t'apprendrai comment rester sec.'

- (17) *vuʕ ʕamel ʕʕir-da q'ee xva laha-na*
 what trick know.CAUS-EVT die.AOP son say.PFV-AOR
 'Quelle ruse, veux-tu, que je t'apprenne, fils mortel ?, - dit-il.'

- (18) *zun-ni vun k'alk'ur-in laha-na sa sa-d-a-k-di*
 1SG=ADD 2SG join.CAUS-HORT say.PFV-AOR one one-SBST-OBL-SUB/POST-DIR
 'Faisons en sorte qu'on soit liés l'un à l'autre, toi et moi, - dit-il.'

- (19) *gada-d luhu-zaa-d-ya gila*
 boy-ERG say.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP now
 'C'est le garçon qui le dit.'

- (20) *axppa zun-ni in dana k'alk'ur-a laha-na*
 then 1SG=ADD this calf join.CAUS-IMP say.PFV-AOR
 'Puis, il dit : Joins-moi avec ce veau.'

- (21) *k'alk'ur-na*
 join.CAUS-AOR
 'Il les joignit.'

- (22) *axppa zun-ni vun k'alk'ur-a*
 then 1SG=ADD 2SG join.CAUS-IMP
 'Puis, il dit : Joins-nous l'un à l'autre. '

- (23) *k'alk'ur-na*
 join.CAUS-AOR
 'Et il les joignit.'

- (24) *zun-ni in ttar k'alk'ur-a laha-na*
 1SG=ADD this tree join.CAUS-IMP say.PFV-AOR
 'Joins-moi avec cet arbre, - dit-il.'

- (25) *k'alk'ur-na*
 join.CAUS-AOR
 'Et il les joignit.'

- (26) *axppa aqhaa qhiya laha-na*
 then untie REV.make.IMP say.PFV-AOR
 'Ensuite, il dit : Délie-nous.'

- (27) *ida aqhaa-na*
 this.ERG untie-AOR
 'Il les délia.'
- (28) *in samel ççir-na ibri ini-kaa ani-k*
 this trick know.CAUS-AOR these.ERG here.OBL-SUB/POSTEL there.OBL-SUB/POST
ani-kaa ini-k
 there.OBL-SUB/POSTEL here.OBL-SUB/POST
 'Ils apprirent cette ruse, dans les deux sens.'
- (29) *ida axppa igila laha-na vun-a laha-na an samel ççir-a*
 this.ERG then now say.PFV-AOR 2SG-ERG say.PFV-AOR that trick know.CAUS-IMP
laha-na za-z-di vun quru-z hik' amuq'ni-t'a laha-na in
 say.PFV-AOR 1SG.OBL-DAT-DIR 2SG dry-ADV how remain-AOR-CND say.PFV-AOR this
yitim-di-z-di iblis-di ye
 orphan-OBL-DAT-DIR devil-ERG PTCL
 'Il dit ensuite : Maintenant, toi, apprends-moi l'autre ruse, comment tu es resté
 sec, c'est le diable qui le dit à l'orphelin.'
- (30) *inşa laha-na in t'vek akku laha-na*
 come.here.IMP say.PFV-AOR this hole see.IMP say.PFV-AOR
 'Viens ici, - dit-il, regarde ce creux.'
- (31) *ppiker xuttun-na q'ec'il xha-na hana ttu-na laha-na*
 garment.PL take_off-SEQ naked become.PFV-SEQ there.IN put.PFV/MAS-SEQ say.PFV-AOR
qvan-ni agalt-na laha-na zun laha-na eqve-nva q'ec'il marf
 stone=ADD lean-SEQ say.PFV-AOR 1SG say.PFV-AOR walk.PFV/IPFV-PRF naked rain
avaa-la laha-na
 be.in.PRT-TEMP say.PFV-AOR
 'J'ai enlevé mes vêtements, je me suis mis tout nu, je les ai mis là-dedans, j'ai
 basculé une pierre contre lui, et j'ai marché nu quand il pleuvait.'
- (32) *ye-q'ee xva za xam xuttun-di-n laha-na*
 PTCL-die.AOP son 1SG.ERG skin take_off-EVT-Q say.PFV-AOR
 'Oh fils mortel, moi, il faut que j'enlève ma peau ? - dit-il.'
- (33) *za vuş-in*
 1SG.ERG what-HORT
 'Que veux-tu que je fasse ? (= Ce n'est pas mon problème)'
- (34) *za xuttun-na man*
 1SG.ERG take_off-AOR PTCL
 'Moi, je les ai enlevés (mes vêtements).'
- (35) *ppaşolt inaa q'ü vun laha-na*
 get_away.IMP from_here die.OPT 2SG say.PFV-AOR
 'Va-t'en d'ici, que tu sois mort ! - dit-il.'
- (36) *ida-z am xha-na in samel ççir xha-na*
 this.OBL-DAT that become.PFV-AOR this trick know.CAUS become.PFV-AOR

'Il apprit cette ruse.'

- (37) *Şamel ççir xha-na an ppad-ni in ppad-ni ida-n-d*
trick know.CAUS become.PFV-SEQ that side=ADD this side=ADD this.OBL-GEN-SBST
xha-na uje
become.PFV-AOR already
'Il apprit cette ruse, et désormais, ce côté et l'autre côté (du monde) furent à lui.'
- (38) *ida gila in reqer-a-n k'alk'ur-iz aqhay-iz xükkve-z dana-yar sa*
this.ERG now this way.PL-IN=ADD join.CAUS-IMC untie-IMC REV.come.IPFV-IMC calf-PL one
sa-d-a-k k'alk'ur-iz ik' aqhay-iz xükkve-z im Şamel
one-SBST-OBL-SUB/POST join.CAUS-IMC so untie-IMC REV.come.IPFV-IMC this trick
ççir xha-na xükkve-da
know.CAUS become.PFV-SEQ REV.come.IPFV-EVT
'S'étant entraîné au retour, à joindre et à libérer, à joindre les veaux l'un à l'autre, et à les libérer, il rentra à la maison ayant appris la ruse.'
- (39) *axppaxhizda in Şamel ççir xha-na-xir ida-z-di*
then this trick know.CAUS become.PFV-AOR-PTCL this.OBL-DAT-DIR
xtta-na naŞan-i-k-di ida gila am-zuvaa-d-ya
REV.come.PFV-SEQ evening-OBL-SUB/POST-DIR this.ERG now that-PRS.PRT-SBST-COP
nine laha-na
grandmother say.PFV-AOR
'Ensuite, comme il avait appris cette ruse, rentré le soir, il dit : Grand-mère !'
- (40) *hov laha-na*
PTCL say.PFV-AOR
'Oui, - répondit-elle.'
- (41) *ppakka laha-na ada-n kentxuda-di-n laha-na kentsovet-di-n*
tomorrow say.PFV-AOR that.OBL-GEN village.chairman-OBL-GEN say.PFV-AOR selsoviet-OBL-GEN
lahana ruş-a-n ğen-e-l laha-na ççur acuç'-a laha-na
say.PFV-AOR daughter -OBL-GEN outside-OBL-SUP say.PFV-AOR go.IMP sit-IMP say.PFV-AOR
qvan-dja-l laha-na
stone-OBL-SUP say.PFV-AOR
'Va t'asseoir demain sur une pierre, près de la maison de la fille du chef du village, - dit-il.'
- (42) *ada ruş za-z kkan-zva laha-na*
that.OBL(GEN) daughter 1SG.OBL-DAT want-PRS say.PFV-AOR
'Je veux épouser sa fille, - dit-il.'
- (43) *ye-q'ee xva laha-na vun k'val-ni ava-çir demek-ni ava-çir*
PTCL-die.AOP son say.PFV-AOR 2SG house=ADD be.in-NEG.PRT coop=ADD be.in-NEG.PRT
va-z am qve-di-ş micci-d-di-ş laha-na
2SG.OBL-DAT that come.IPFV-EVT-NEG other-SBST-EVT-NEG say.PFV-AOR
'Mon fils, - dit-elle, toi, qui n'as ni maison, ni poulailler, elle ne t'épousera, assurément, pas.'

- (44) *ççur za luhu-zva lah laha-na fe-na*
 go.IMP 1SG.ERG say.IPFV/MAS-PRS say.IMP say.PFV-AOR go.PFV-SEQ
 'Va et dis-leur que c'est moi qui le demande, - répondit-il.'
- (45) *ye-q'ee xva vun vuş ya nine-d igila gujna q'il*
 PTCL-die.AOP son 2SG what COP grandmother-ERG now with_difficulties head
xü-zaa-d micci-d fu-n ava-çir-di
 keep.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST other-SBST bread=ADD be.in-NEG.PRT-SBST
 'Oh fils, qu'est-ce que tu es, toi, - dit alors la grand-mère, - quelqu'un qui subsiste avec difficultés, qui n'a même pas de pain.'
- (46) *dana-yar xü-zvaa-d-ya iqan sa-d-a*
 calf-PL keep.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP every_day one-SBST-ERG
gu-zvaa-d-ya fu-ni
 give.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP bread=ADD
 'Il gardait les veaux et tous les jours, c'étaient des villageois qui lui donnaient de la nourriture, à tour de rôle.'
- (47) *axpaxhizda fi-da dide acuiq'-da*
 then go.IPFV/MAS-EVT mother sit-EVT
 'Puis, la grand-mère (dans l'original : la mère) s'en fut s'asseoir.'
- (48) *xuda-d tamaş-aa-t'a ppuppa-z luhu-da an t'va*
 village.chairman-ERG look-AOP-CND wife.OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT that that
qari-di-z luhu-da an senviz xürek ama-t'a sa
 old_woman-OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT that yesterday_evening.DAT dish be.still-CND one
xürek ga-na raxkku-ğ luhu-da
 dish give.PFV-SEQ REV.send.IPFV/MAS-IMP say.IPFV/MAS-EVT
 'Le chef du village la vit et dit à sa femme : Donne à cette vieille dame-là, un peu de plat, s'il en reste depuis hier soir, et renvoie-la.'
- (49) *id-kaa xabar ava-ş-ee*
 this.OBL-SUB/POSTEL information be.in-NEG-PTCL
 'Il ne s'imaginait même pas ...'
- (50) *ruş kkan-z atta-naa-ç'al*
 daughter want-INF come.PFV-PRF.PRT-word
 'Qu'elle était venue demander sa fille.'
- (51) *un ruş kkan-z atta-naa-ç'al*
 yes daughter want-INF come.PFV-PRF.PRT-word
 'Oui, qu'elle était venue demander sa fille.'
- (52) *ççiza-n-ni iyi-za-ş*
 ask.IPFV-MSD=ADD make.IPFV-PRS-NEG
 'Et on ne lui demandait même pas (pourquoi elle était venue).'
- (53) *tuxva-na in qari ida-n susa xürek tuxva-na ga-na*
 carry.PFV-SEQ this old_woman this.OBL-GEN bride.ERG dish carry.PFV-SEQ give.PFV-SEQ
t'ü-na çu=qhvaç luhu-da gila
 eat.PFV/MAS-SEQ go.IMP=REV.go.IMP say.IPFV/MAS-EVT now

'Sa femme emmena cette vieille dame, lui apporta de la nourriture, celle-ci mangea, puis elle lui dit : Rentre maintenant chez-toi.'

- (54) *qvan-dja-l*
stone-OBL-SUP
'Sur la pierre.'
- (55) *k'val-i-z-ni tuxu-di-ş-ee gila*
house-OBL-DAT=ADD carry.IPFV/MAS-EVT-NEG-PTCL now
'Elle ne l'emmena même pas à la maison.'
- (56) *fi-da ima qh-fi-da*
go.IPFV/MAS-EVT this REV-go.IPFV/MAS-EVT
'Elle s'en alla. '
- (57) *bes hik' xha-na*
PTCL how become.PFV-AOR
'Comment ça s'est passé ? (- demanda le fils).'
- (58) *za ik' xha-na laha-na*
1SG.ERG so become.PFV-SEQ say.PFV-AOR
'Je l'ai donc dit.'
- (59) *ppakka-n qh-fe-na acuoq'-a laha-na*
tomorrow=ADD REV-go.PFV-SEQ sit-IMP say.PFV-AOR
'Retourne t'y asseoir, demain aussi, - dit-il.'
- (60) *ppakka-n qh-fe-na acuoq'-na*
tomorrow=ADD REV-go.PFV-SEQ sit-AOR
'Le lendemain, elle y alla encore s'asseoir.'
- (61) *za-z xürek xürek ava-ş laha-na vuş ya-t'a xha-na laha-na*
1SG.OBL-DAT dish dish be.in-NEG say.PFV-AOR what COP-CND become.PFV-AOR say.PFV-AOR
'On lui dit qu'il y avait plus de plat, et patati et patata.'
- (62) *bes za-z laha-na am-zuva laha-na in gada-d raqa-nvaa-d-ya*
PTCL 1SG.OBL-DAT say.PFV-AOR that-PRS say.PFV-AOR this boy-ERG send.PFV-PRF.PRT-SBST-COP
laha-na xuttul-di yitim-di
say.PFV-AOR grandchild-ERG orphan-ERG
'Je suis envoyée par mon fils, mon petit-fils, un orphelin, - dit-elle.'
- (63) *kkaçalya viç-ni*
bald COP self=ADD
'Il est chauve, en plus. '
- (64) *danaari-v gvaa danarqhan laha-na vi ruş kkan-zva laha-na*
calf.PL.OBL-AD be.near.PRT calf.keeper say.PFV-AOR 2SG.GEN daughter want-PRS say.PFV-AOR
'Un gardien de veaux, - dit-elle, - il veut épouser ta fille.'

- (65) *ada ppeşe vuş ya laha-na*
 that.OBL(GEN) profession what COP say.PFV-AOR
 ‘Quel est son métier ?, - demanda-t-il.’
- (66) *danarqhan xür-ü-n laha-na kkaçal ya laha-na*
 calf.keeper village-OBL-GEN say.PFV-AOR bald COP say.PFV-AOR
 ‘(C’est) le gardien de veaux du village, - dit-elle, - un chauve.’
- (67) *un axppaxhizda viç-i-z inşa lah laha-na akkiilaxdi*
 yes then self-OBL-DAT come.here.IMP say.IMP say.PFV-AOR in_that_case
 ‘Dis-lui, alors, de venir ici, lui-même, - dit-il.’
- (68) *akkiila luhu-zva laha-na danaari-v ittem raqu-ğ*
 in_that_case say.IPFV/MAS-PRS say.PFV-AOR calf.PL.OBL-AD man send.IPFV/MAS-IMP
luhu-zva laha-na
 say.IPFV/MAS-PRS say.PFV-AOR
 ‘Il vous dit d’envoyer, dans ce cas-là, quelqu’un auprès des veaux, - répondit-elle.’
- (69) *kentxuda-di ppakka danaari-v zun in putta-v fee-la dana-yar*
 village.chairman-ERG tomorrow calf.PL.OBL-AD 1SG this side.OBL-AD go.AOP-TEMP calf-PL
xü-d ittem raqu-ğ luhu-zva laha-na
 keep.IPFV/MAS-EVT.PRT man send.IPFV/MAS-IMP say.IPFV/MAS-PRS say.PFV-AOR
 ‘Il dit qu’il faut que le chef du village envoie quelqu’un pour garder les veaux, quand lui-même, il irait auprès de lui, - dit-elle.’
- (70) *ppaşolt lah laha-na*
 get_away.IMP say.IMP say.PFV-AOR
 ‘Dis-lui d’aller chier, - dit-il.’
- (71) *fi-da*
 go.IPFV/MAS-EVT
 ‘Elle s’en alla.’
- (72) *qh-fi-da qari k’val-i-z*
 REV-go.IPFV/MAS-EVT old_woman house-OBL-DAT
 ‘La vieille retourna à la maison.’
- (73) *qh-fe-na bes laha-na am aya laha-na in ppakka mad*
 REV-go.PFV-SEQ PTCL say.PFV-AOR that make.IMP say.PFV-AOR this tomorrow again
qh-fe-na acuq’-a laha-na
 REV-go.PFV-SEQ sit-IMP say.PFV-AOR
 ‘Elle y retourna, et son fils lui dit : “Va te rasseoir encore demain (sur la même pierre).’
- (74) *ppakka mad qh-fe-na acuq’-da qari gila*
 tomorrow again REV-go.PFV-SEQ sit-EVT old_woman now
 ‘Le lendemain, la vieille y retourna de nouveau et s’assit (sur la même pierre).’

- (75) *qh-fe-na acuq'-aa-la ppud-lahaa quz man un tuxu-da ima vuş*
 REV-go.PFV-SEQ sit-AOP-TEMP three-say.AOP day.DAT PTCL yes carry.IPFV/MAS-EVT this what
xha-na
 become.PFV-AOR
 'Et quand elle y retourna s'asseoir le troisième jour, on l'emmena et lui demanda
 : Qu'est-ce qui se passe ?'
- (76) *ik' laha-na*
 so say.PFV-AOR
 'Il a dit ceci.'
- (77) *am hinva laha-na*
 that where_be.in say.PFV-AOR
 'Où est-il ?, - demanda-t-il.'
- (78) *qe laha-na dana-yar-ni am-nuva-ş laha-na tuxva-nva-ş laha-na*
 today say.PFV-AOR calf-PL=ADD that-PRF-NEG say.PFV-AOR carry.PFV-PRF-NEG say.PFV-AOR
 'Aujourd'hui, il n'a pas amené les veaux à faire paître, - dit-elle.'
- (79) *ava-zva k'val-a laha-na*
 be.in-PRS house-IN say.PFV-AOR
 'Il est donc à la maison.'
- (80) *ççur fe-na raqu-ğ galaz qh-şa laha-na*
 go.IMP go.PFV-SEQ send.IPFV/MAS-IMP with REV-come.IMP say.PFV-AOR
 'Va l'envoyer ici, (ou) reviens avec lui, - dit-il.'
- (81) *galaz xttana*
 with REV.come.PFV-AOR
 'Elle revint avec lui. '
- (82) *axppa attana in patşah-di-n k'val-a vezir vekil-ni avaz*
 then come.PFV-SEQ this padishah-OBL-GEN house-IN vizier lawyer=ADD be.in-IMC
taxt-in-a-va abur gila ana
 throne-OBL-IN-be.in those now there.IN
 'Et il vint (à la cour), quand le vizir et l'avocat du roi étant aussi là, ils occupaient
 leurs places au trône,'
- (83) *met yaşana acuq'-na vun sağ xhuu laha-na*
 knee hit.PFV/IPFV-SEQ sit-SEQ 2SG living become.MAS.OPT say.PFV-AOR
 'il se mit à genoux, et dit : Longue vie à toi. '
- (84) *un an ruş vi za-z kkan-zva*
 yes that daughter 2SG.GEN 1SG.OBL-DAT want-PRS
 '(Oui) je veux épouser ta fille.'
- (85) *vun yen kkan-zvaa-d ruş laha-na*
 2SG COP.Q want-PRS.PRT-SBST daughter say.PFV-AOR
 'C'est toi qui veux épouser ma fille ?'

- (86) *un laha-na*
yes say.PFV-AOR
'Oui, - dit-il.'
- (87) *am yaqh laha-na ana-ğ vuş ya-t'a*
that catch.IMP say.PFV-AOR there.IN-EL what COP-CND
rkkar-a-l-laa-br-i-z-di
door-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST.PL-OBL-DAT-DIR
'Attrapez-le, - dit-il aux surveillants de la porte.'
- (88) *ida rikkar-a-l-laa-bur lahaa-la ibur ppud-ni k'alk'ur-ni-ni*
this.ERG door-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST.PL say.AOP-TEMP these three=ADD join.CAUS-AOR-Q
'Quand il dit surveillants de la porte, il les joignit les trois ensemble. Et il joignit aussi les deux autres qui étaient à la porte.'
- (89) *an rikkar-a-l-laa q've-d-ni k'alk'ur-na*
that door-OBL-SUP-be.on.PRT two-SBST=ADD join.CAUS-AOR
'
- (90) *an ç'uv-u-z-di ppuppa-z-ni van qve-da ruş-a-z-ni*
that time-OBL-DAT-DIR wife.OBL-DAT=ADD noise come.IPFV-EVT daughter -OBL-DAT=ADD
'A ce moment-là, sa femme et sa fille aussi entendirent leurs paroles.'
- (91) *un k'alk'ur-na ibur viri*
yes join.CAUS-AOR these all
'Oui, il les joignit tous.'
- (92) *in naxadu k'alk'ur-nee*
this instantly join.CAUS-AOR.PTCL
'Il les joignit en un instant.'
- (93) *axppaxhizda ruş-a-z van qve-da*
then daughter -OBL-DAT noise come.IPFV-EVT
'Ensuite, la fille les entendit.'
- (94) *iq'an k'alk'a-nvaa-bur-u-n q'am-a-laa aqhay-a buba aqhay-a*
so_much join.PFV-PRF.PRT-SBST.PL-OBL-GEN neck-OBL-SUPEL release-IMP father release-IMP
buba luhu-di-ni ruş-a
father say.IPFV/MAS-EVT-Q daughter -ERG
'Par-dessus des nuques de tant de personnes jointes, la fille demanda : Libère mon père, libère mon père.'
- (95) *qve-da lah za-z qve-da lah za-z luhu-da*
come.IPFV-EVT say.IMP 1SG.OBL-DAT come.IPFV-EVT say.IMP 1SG.OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT
aqhaa-da
release-EVT
'Dis que tu m'épouserai, - dit-il, - et je le libérerai.'
- (96) *in ruş-ni dide-n k'alk'ur-da ida-l-di*
this daughter =ADD mother=ADD join.CAUS-EVT this.OBL-SUP-DIR

'Il joignit aussi la fille avec la mère, l'une à l'autre.'

- (97) *ima-n qaraa-na pendjer-d-aa xkkadar-na fe-na*
this=ADD rise-SEQ window-OBL-INEL jump-SEQ go.PFV-AOR
'Et lui, se leva, sauta par la fenêtre et partit.'
- (98) *gada*
boy
'Le garçon ?'
- (99) *gada un*
boy yes
'Oui, le garçon.'
- (100) *pendjer-d-aa eqec'-na fe-na ima*
window-OBL-INEL go_out-SEQ go.PFV-AOR this
'Il sortit par la fenêtre et partit.'
- (101) *eqec'-na fe-na anaa-di iver qhiya lah luhu-da iver*
go_out-SEQ go.PFV-AOR from_there-DIR call REV.make.IMP say.IMP say.IPFV/MAS-EVT call
qhiya lah luhu-da anaa gila masa-d-br-i
REV.make.IMP say.IMP say.IPFV/MAS-EVT from_there now other-SBST-SBST.PL-ERG
'Il sortit et s'en alla, et à ce moment-là, d'autres personnes dirent là-bas :
Rappelez-le, appelez-le.'
- (102) *masa-d-bur gila alttug-na xir ina-l-di abur man ada*
other-SBST-SBST.PL now accumulate-AOR PTCL here.OBL-SUP-DIR those PTCL that.OBL(GEN)
saray-di insan-ar
palace-OBL(GEN) man-PL
'D'autres personnes s'étaient donc massées ici, le personnel de sa cour.'
- (103) *axppa qve-da ever qh-iyi-da*
then come.IPFV-EVT call REV-make.IPFV-EVT
'Et puis, il revint, on le rappela.'
- (104) *aqhay-a qve-da aqhay-a qve-da laha-na*
untie-IMP come.IPFV-EVT untie-IMP come.IPFV-EVT say.PFV-AOR
'Libère-nous et je t'épouserai, libère-nous et je t'épouserai, - dit-elle.'
- (105) *un ada laha-na vezir vekil-di laha-na in ara-d-a akku laha-na*
yes that.ERG say.PFV-AOR vizier lawyer-ERG say.PFV-AOR this interval-OBL-IN see.IMP say.PFV-AOR
patşah laha-na
padishah say.PFV-AOR
'Le vizir et l'avocat dirent à ce moment-là : Regarde, roi.'

- (106) *im ça-z laha-na flan Türkiye-d laha-na çun t'uş gu-zva*
 this 2PL.OBL-DAT say.PFV-AOR that Turkey-ERG say.PFV-AOR 2PL trample give.IPFV/MAS-PRS
laħa-na ji ada in an kentxuda-di an xür-ü viri taraş-zva
 say.PFV-AOR 2PL.GEN that.ERG this that village.chairman-ERG that village-ERG all pilfer-PRS
laħa-na ji mulk habur vut'va req-e-ma-z k'alk'ur-din-di
 say.PFV-AOR 2PL.GEN property those that way.OBL-IN-be.still-IMC join.CAUS-EVT.PRT-SBST
ya laħa-na ppalkkan-da-l-laa-bur
 COP say.PFV-AOR horse-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST.PL
 'la Turquie nous piétine, l'autre chef, l'autre village volent tous nos biens, il est pour nous celui qui les joindra les uns aux autres, tant qu'ils sont encore en route, les chevaliers.'
- (107) *im laħa-na xve-na kkan-zva laħa-na*
 this say.PFV-AOR keep.PFV-SEQ want-PRS say.PFV-AOR
 'Il faut le protéger, - dirent-ils.'
- (108) *im ça-z lazim ya*
 this 2PL.OBL-DAT needful COP
 'Nous avons besoin de lui. '
- (109) *un*
 yes
 'Oui.'
- (110) *axppaxhizda hak'yen laħa-na*
 then so COP.Q say.PFV-AOR
 'C'est comme ça, donc ?, - dit-il.'
- (111) *un*
 yes
 'Oui.'
- (112) *anaa qve-z bandit-r-i ibri-n xipper-i-kaa vad xeb*
 from_there come.IPFV-IMC bandit-PL-ERG these.OBL-GEN sheep.PL-OBL-SUB/POSTEL five sheep
c'id xeb alud-zuva-q'an
 ten sheep take_off-PRS-PTCL
 'Venant de là-bas, les bandits enlevaient, paraît-il, cinq-dix de leurs moutons.'
- (113) *an ppatta-n xür-ü-n-br-i*
 that side.OBL-GEN village-OBL-GEN-SBST.PL-ERG
 'Les habitants du village de l'autre côté.'
- (114) *in süriü ava-ş-ni in çppi-n ada-n xazyayin-di-n*
 this flock be.in-NEG-Q this self.PL.OBL-GEN that.OBL-GEN chief-OBL-GEN
 'Leur chef n'a-t-il pas un troupeau ?!'
- (115) *habri-kaa çippi-z yak kkan xhii-la zat' kkan*
 they.OBL-SUB/POSTEL self.PL.OBL-DAT meat want become.AOP-TEMP thing want
xhii-la c'id sanal öriid sanal ttağ gu-zva-man qaçu-zva
 become.AOP-TEMP ten together seven together harm give.IPFV/MAS-PRS-PTCL take-PRS
tuxu-zva
 carry.IPFV/MAS-PRS

'A chaque fois qu'ils voulaient de la viande ou autre chose, ils en prenaient et emportaient dix, sept (moutons) à la fois et leur causaient des ennuis.'

- (116) *axppa ibur-ni am je-di-n va-vaa laha-na*
 then these=ADD that can.IPFV-EVT-Q 2SG.OBL-ADEL say.PFV-AOR
 'Peux-tu le faire ? - lui demandèrent-ils.'
- (117) *un laha-na hinzaatda fi-n laha-na*
 yes say.PFV-AOR right_now go.IPFV/MAS-HORT say.PFV-AOR
 'Oui, - répondit-il, - allons-y tout de suite.'
- (118) *in ara-d-a je-di-ş örüd qve-z je-da abur*
 this interval-OBL-IN become.IPFV-EVT-NEG seven come.IPFV-IMC become.IPFV-EVT those
ppalkkan-r-a-ma-z k'alk'ur-da hana abur ida
 horse-PL-IN-be.still-IMC join.CAUS-EVT there.IN those this.ERG
 'A ce moment-là, sept étaient en train de venir et il les joignit là-bas, tant qu'ils étaient encore à cheval.'
- (119) *qu-na gardan-ar at'a-na q-ğa-na patşah-di-z ada*
 take.PRF/MAS-SEQ neck-PL cut.PFV-SEQ REV-bring.PFV-AOR padishah-OBL-DAT that.ERG
vekil-di
 lawyer-ERG
 'L'avocat les attrapa, les égorga, et les ramena au roi (sous-entendu les têtes).'
- (120) *gada-d va? gada-d viç-i ğil-ni galuq'-ar-zvaa-ttuş*
 boy-ERG no boy-ERG self-ERG hand=ADD touch-CAUS-PRS.PRT-COP.NEG
 'Non pas le jeune homme, lui, il ne touchait à rien.'
- (121) *gada-d ppeşe am ya k'alk'ur-in ya aqhay-in k'alk'ur-in aqhay-in*
 boy-OBL(GEN) profession that COP join.CAUS-MSD COP untie-MSD join.CAUS-MSD untie-MSD
ya
 COP
 'La tâche du jeune homme était de joindre et de libérer.'
- (122) *axppaxhizda bes laha-na meqherar-din za-z k'val-ni avaa-tuş*
 then PTCL say.PFV-AOR marry-EVT.PRT 1SG.OBL-DAT house=ADD be.in.PRT-COP.NEG
lahana
 say.PFV-AOR
 'Puis, il dit : Je n'ai même pas de maison où faire la noce.'
- (123) *vot'ona-l flan çkka-d-a saray-d k'val-ar ala laha-na*
 there.OBL-SUP that place-OBL-IN palace-OBL(GEN) house-PL be.on say.PFV-AOR
 'Là-bas, à l'endroit machin, il y a une maison royale, - dit-il.'
- (124) *habur qaçu laha-na ida-z kentxuda-di*
 those buy.IMP say.PFV-AOR this.OBL-DAT village.chairman-ERG
 'Achetez-la pour lui!, -dit le chef du village.'
- (125) *sa qerex-d-a sa k'val-ar ava-z xha-na sa k'val-ni sa ama*
 one shore-OBL-IN one house-PL be.in-IMC become.PFV-AOR one house=ADD one that

'Il y avait une maison isolée,'

(126) *hanag ga-na hada-z-di*
that_place give.PFV-AOR that.OBL-DAT-DIR
'on la lui donna.'

(127) *ida-z k'val-ar-ni xha-na*
this.OBL-DAT house-PL=ADD become.PFV-AOR
'Il eut (ainsi) une maison,'

(128) *qaçu-na evlenmiş xha-na ada-n kentxuda-di ruş-ni*
take-SEQ marry_VN become.PFV-AOR that.OBL-GEN village.chairman-OBL(GEN) daughter =ADD
ida
this.ERG
'et il épousa aussi la fille du chef du village.'

(129) *iblis-di ççir-nvaa şeytan-di ama danarqhan*
devil-ERG know.CAUS-PRF.PRT satan-ERG that calf.keeper
'Un gardien de veaux, instruit du diable.'

Abbreviations

1 first person	INF infinitive
2 second person	IPFV imperfective
AD adlocative	MAS masdar root
ADD additive	MSD masdar
ADEL adrelative	NEG negative
ADV adverbial	OBL oblique
AOP aorist participle	ONO onomatopoeia
AOR aorist	OPT optative
CAUS causative	PFV perfective
CND conditional	PL plural
COP copula	POST postlocative
DAT dative	POSTEL postrelative
DIR directive	PRF perfect
EL elative	PRS present
ERG ergative	PRT participle
EVT eventual	PTCL particle
GEN genitive	Q question particle
HORT hortative	REV reversive
IMC imperfective converb	SBST substantivisor
IMP imperative	SEQ sequential
IN inlocative	SG singular
INEL inelative	SUB sublocative

SUP superlocative
SUPEL superrelative

TEMP temporal converb
VN verbal noun

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)